

2017 届研究生博士学位论文

分类号: \_\_\_\_\_

学校代码: 10269

密 级: \_\_\_\_\_

学 号: 52112901029



华东师范大学

East China Normal University

博士学位论文

DOCTORAL DISSERTATION

论文题目: 越南阮朝汉词研究

Ci Study of Viet Nam Nguyen

院 系: 中国语言文学系

专 业: 中国古代文学

研究方向: 唐宋词

指导教师: 朱惠国教授

学位申请人: LUONG THI HAI VAN

2017 年 月 日

Dissertation for doctoral degree in 2016

Student ID : 52112901029

University code: 10269

**East China Normal University**

Department: \_\_\_\_\_

Major: \_\_\_\_\_

Research direction: \_\_\_\_\_

Supervisor: \_\_\_\_\_

Candidate: \_\_\_\_\_

## 华东师范大学学位论文原创性声明

郑重声明：本人呈交的学位论文《越南阮朝汉词研究》，是在华东师范大学攻读硕士/博士（请勾选）学位期间，在导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确说明并表示谢意。

作者签名：

日期：2017年5月 日

## 华东师范大学学位论文著作权使用声明

《 》系本人在华东师范大学攻读学位期间在导师指导下完成的硕士/博士（请勾选）学位论文，本论文的著作权归本人所有。本人同意华东师范大学根据相关规定保留和使用此学位论文，并向主管部门和学校指定的相关机构送交学位论文的印刷版和电子版；允许学位论文进入华东师范大学图书馆及数据库被查阅、借阅；同意学校将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于（请勾选）

- （ ）1. 经华东师范大学相关部门审查核定的“内部”或“涉密”学位论文\*，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。
- （ ）2. 不保密，适用上述授权。

导师签名：

作者签名：

日期： 年 月 日 日期： 年 月 日

## XXX 博士学位论文答辩委员会成员名单

## 摘要

中越两国山水相连，两国的历史文化长期存在着频繁的交流。由于这种特殊关系，越南文学深刻地受到中国文学的影响，尤其是在词领域。中国文学研究以及中越两国文学的关系研究对于越南学界而言是一个非常引人关注的研究领域。词在越南的发展过程（从十世纪到十九世纪）与中国有着显著区别，越南汉词一方面受到中国词的影响，另一方面又继承本民族诗歌传统，形成了与中国词不同的特点。尤其是越南阮朝时期，汉词取得了突出成就。但是，中国词对越南阮朝词的影响从来都不是越南学界重视的课题，虽有一些学者曾涉及到这一问题，但是至今仍然比较薄弱。通过对越南阮朝词的研究，透视中越文学的关系问题，是本文作者，作为一个在华留学的越南学生，在这个范围内第一次做的浅陋尝试。

本文内容包括绪论、正文、结语三个部分。

绪论部分对本文的选题缘由及意义、研究思路、学术界已有研究现状、总结学界对越南阮朝汉词研究所取得的成果和不足，研究的理论基础等进行了说明、阐述。

正文部分共分五章。第一章梳理越南阮朝之前的汉词发展概况。本文简略地陈述越南汉词的滥觞，词在越南阮朝之前的发展情况、特点，这就是越南阮朝时期词发展的基本背景。第二章主要阐述越南阮朝时期的汉词及发展状况，包括阮朝汉词产生的历史社会背景、发展过程。阮朝汉词是越南词史上的巅峰，主要接受中国当时中国词的影响，其中尤其是清词的影响。阮朝词取了巨大的成就，为越南词史作出了杰出贡献。但是阮朝词在一些方面上借鉴了中国词，阮朝词的成就一部分源于阮朝文人的创获，一部分来自对中国词学经验的借鉴或继承。所以本章也将阐述清词对阮朝词的影响以及阮朝词人的创获。本文的后三章集中论述阮朝时期最有名的词人及其作品。第三章对阮绵审的生平与文学事业进行阐述，并对他的《鼓枻词》词集内容与艺术风格展开研究。第四章是对阮朝另一大词人陶晋及其《梦梅词录》的研究，考证其词作的真伪问题，及与中国词作的关系。第五章，主要通过对阮绵寅词学观点的考察，管窥越南文人与中国文人词学观念的异同。

结语部分进一步总结了越南词与越南阮朝词的成就，在词史视野中定位阮朝汉词。最后，笔者也希望能够引起研究者对于中越文学关系尤其是在词学领域的关系的进一步思考，期待更具深度和广度的研究。

### 关键词：

越南阮朝；汉词；阮绵审《鼓枻词》；陶晋《梦梅词录》；阮绵寅词学观念

## ABSTRACT

China and Vietnam are connected by mountains and rivers, and hence, both countries have almost the same culture and norms. Because of the geographical connection, Vietnamese literature is highly influenced by Chinese literature, particularly in the field of Ci poetry. Therefore, research on Chinese literature regarding the relationship between two countries is on high priority to Vietnamese researchers in recent decades. Vietnamese Ci development process is a poetry which has special characteristics, since 10<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> century, is now a subject of debate for research. The development of Vietnamese Nguyen's Ci is actually the inheritance and tradition of Chinese Ci. The influence of Chinese Ci on Vietnamese Nguyen's Ci has always been a focus for Vietnamese researchers. Although many authors have conducted researches on this subject, the subject still remains debated.

The thesis consisted of introduction, the main text body and conclusions. The introduction part of this thesis highlighted the importance, objectives and the significances of the research topic, and the research history, academia, research status and the current state of knowledge and theoretical development. The text body is divided into five chapters. The first chapter dealt with Ci poetry before Vietnam Nguyen dynasty. This chapter briefly stated the history, basic principles and characteristics of Vietnam Ci before Vietnam Nguyen dynasty. The second chapter elaborates the content of the Ci during Vietnam Nguyen dynasty, including the history, social background and the development of the word in Ci poetry. The third chapter of the thesis dealt with one of the most famous poet named Nguyen Mien Tham in

Nguyen dynasty and his Ci poetry “Gu Yi Ci”. The third chapter has particularly focused on the literature regarding the life and famous Ci poetry of the Nguyen Mien Tham that is Gu Yi Ci content and artistic style. The fourth chapter has focused on the Ci poetry “Meng Mei Ci Lu” of another famous poet named Dao Tan. The last chapter i.e. the fifth chapter of this thesis has focused on the research regarding the Vietnamese Confucian thoughts by following the concepts of Nguyen Mien Trinh. In conclusion, I have provided brief summary and concluding remarks regarding the Culture history of Vietnamese and Chinese, history of Ci poetry, famous poets of Ci, and Vietnamese Confucian thoughts.

## **Keywords:**

Vietnam Nguyen; Han Ci ; Nguyen Mien Tham *Gu yi ci*; Dao Tan *Meng Mei ci lu*; Vietnamese Confucian thoughts

# 目 录

引 言 .....	1
一、选题的理由及价值 .....	1
二、研究对象和研究方法 .....	2
三、越南汉词历史回顾 .....	4
四、本文基本框架 .....	16
<b>第一章 越南阮朝之前汉词发展概况 .....</b>	<b>17</b>
<b>第一节 黎中兴时期之前的越南汉词 .....</b>	<b>17</b>
一、越南汉词的滥觞 .....	17
<b>第二节 越南黎中兴时期的汉词发展情况 .....</b>	<b>22</b>
一、黎中兴时期的汉词创作纵观 .....	23
二、黎中兴时期词家与词作存本的特点 .....	24
三、黎中兴时期词填词的影响因素与各作者对词的认识 .....	26
<b>第二章 越南阮朝汉词研究 .....</b>	<b>30</b>
<b>第一节 阮朝社会文化背景 .....</b>	<b>30</b>
一、阮朝的社会背景 .....	30
二、阮朝的文化与文学发展情况 .....	31
<b>第二节 阮朝汉词文献考 .....</b>	<b>32</b>
一、阮朝汉词作家与作品 .....	32
二、阮朝文人创作词的影响因素 .....	70
三、阮朝词家填词的原因 .....	72
<b>第三节 阮朝汉词主要内容及艺术风格 .....</b>	<b>74</b>
一、阮朝汉词主要内容 .....	74
二、阮朝汉词的艺术风格 .....	84
<b>第三章 阮绵审及其《鼓枻词》 .....</b>	<b>87</b>
<b>第一节 阮绵审的家世生平 .....</b>	<b>87</b>
一、阮绵审的家世生平 .....	87
二、阮绵审的文学事业 .....	91
<b>第二节 《鼓枻词》文本研究 .....</b>	<b>93</b>
一、《鼓枻词》在国外流传情况 .....	94
二、《鼓枻词》在越南传本流传情况 .....	97
<b>第三节 《鼓枻词》的内容与艺术 .....</b>	<b>99</b>
一、《鼓枻词》的内容 .....	99
二、《鼓枻词》的艺术特色 .....	108
<b>第四章 陶晋及其《梦梅词录》 .....</b>	<b>112</b>
<b>第一节 陶晋的生平与诗词事业 .....</b>	<b>112</b>
一、陶晋生平和评价 .....	112
二、陶晋的诗词事业 .....	116
<b>第二节 《梦梅词录》考辨 .....</b>	<b>116</b>
一、《梦梅词录》以往研究 .....	116
二、《梦梅词录》考辨 .....	119
<b>第五章 阮绵貽的词学观念 .....</b>	<b>127</b>
<b>第一节 阮绵貽的生平与文学事业 .....</b>	<b>127</b>

---

一、阮绵寘的生平 .....	127
二、阮绵寘的文学事业与文学观点 .....	129
第二节 阮绵寘的词学观念 .....	132
一、阮绵寘的词体价值观 .....	132
二、词体形式和内容的关系 .....	135
三、阮绵寘的词史观 .....	138
结语 .....	140
主要参考文献 .....	142
一、汉语文献 .....	142
二、越南语文献 .....	147
三、    越南汉喃文献 .....	153

## 引言

### 一、选题的理由及价值

#### （一）选题的理由

词，是中国古代诗歌的一种。词在宋代时期发展至顶峰。就写作风格而言，宋代的词家风格大体分为两种风格：豪放和婉约。前者的代表有苏轼、辛弃疾等，他们的词作气势磅礴，意境雄浑，内容上多抒写胸怀抱负和豪情壮志，多给人一种积极向上的力量；后者的代表词人有柳永、秦观、李清照等，他们的作品情调婉转，思绪缠绵，语言清丽，情感含蓄，题材上多抒写男女恋情和个人遭际，也偶尔摹写山水。在中国，如果说唐代的诗歌是当时的代表性文学，那宋代的时候，这地位属于词体。所以在中国，学者对于词的问题一直很关注，词的研究成果也非常繁荣。

词作为一种文学样式，特别强调声调与音律，需要由诗与乐结合达到美的境界。也即它需要作者对音乐有所了解，并掌握繁复的声调格律，这也是越南历史上从事填词和研究词学的人寥寥无几的主要原因。而且填词是以实际生活中提炼出的情感为基础的，所以这与越南文学史上的传统文学作品主要是用来表达作者的意志而非情感的观念大相径庭。因此实际的情况大多是文人对于词作不但不会模仿，不会进行独立创作，甚至很少阅读，更缺乏欣赏者。词作的命运往往只是被束之高阁。总之对越南文人来说，填词从一开始就是一种不被大众接受和欣赏的文学。

但是这并不意味着越南文学中汉词没有一席之地，相反越南填词的词家，虽然并非专力写词，如阮绵审、阮绵寅、陶晋等，但他们创作了一些无论题材内容还是艺术格调都具有较高成就的词作，并出版了词集。越南文人凭借着对于汉词的学习和了解，将本民族的文化特点、文学创作经验、个人生活体验等融入到词的创作中，形成了本民族特有的汉词艺术，让民族文学文化更加丰富且能保存着民族特色。所以笔者在此对越南阮朝汉词研究的状况加以研究和分析。

#### （二）选题的价值

关于越南汉字词的研究，中国的本土词与越南汉字词之间关系的研究相关的成果并不多。越南汉字词是越南汉字文学之中最具有代表意义的文学样式之一，因此我们把“越南阮朝汉词研究”作为自己的研究对象和研究课题。一方面，我们把越南汉字词在阮朝发展的情况进行一个梳理和评介，给喜爱和研究越南古代文学的汉字词的越南读者与外国读者一个完整的呈现；另一方面，就我们的阅读和了解，目前还没有专门研究越南阮朝汉词的专著，所以希望借此填补越南汉词研究的一个空缺。